



جامعة عين شمس  
كلية الألسن  
قسم اللغة العربية

## البناء الفني لقصص الخيال العلمي للطفل بين العربية والصينية

( دراسة في نماذج مختارة من أعمال نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ )

رسالة مقدمة للحصول على درجة الدكتوراه

قسم اللغة العربية لغير الناطقين بها - كلية الألسن - جامعة عين شمس

مقدمة من الطالبة

ما لين ليان

(Ma Ling Lian)

إشراف

أ.د/ جان إبراهيم بدوي

أستاذ الأدب بقسم اللغة الصينية  
كلية الألسن - جامعة عين شمس

أ.د/ نجوى عمر كامل

أستاذ الأدب والنقد بقسم اللغة العربية  
كلية الألسن - جامعة عين شمس

د/ سعاد أمين محمد السيد

مدرس الدراسات الأدبية بقسم اللغة العربية  
كلية الألسن - جامعة عين شمس

٢٠١٨ - ٢٠١٩ م



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة العربية

اسم الباحثة: ما لين ليان

الدرجة العلمية: دكتوراه

القسم التابع له: اللغة العربية لغير الناطقين بها

اسم الكلية: الألسن

الجامعة: عين شمس

سنة التخرج: ٢٠١٠

تاريخ التسجيل: ٢٠١٧/٤/٥

تاريخ المناقشة: ٢٠١٩/٠٨/٢٨

التقدير: مرتبة الشرف الأولى



جامعة عين شمس

كلية الألسن

قسم اللغة العربية

## رسالة دكتوراه

اسم الباحثة: ما لين ليان

عنوان الرسالة: البناء الفني لقصص الخيال العلمي للطفل بين العربية والصينية  
( دراسة في نماذج مختارة من أعمال نبيل فاروق و تشنغ ون قوانغ )

اسم الدرجة: دكتوراه

### لجنة الإشراف والحكم على الرسالة

\* أ.د/ نجوى عمر كامل (مشرفاً)

أستاذ الأدب والنقد بقسم اللغة العربية – كلية الألسن – جامعة عين شمس

\* أ.د/ جان إبراهيم بدوي (مشرفاً)

أستاذ الأدب بقسم اللغة الصينية – كلية الألسن – جامعة عين شمس

\* د/ سعاد أمين محمد السيد (مشرفاً)

مدرس الدراسات الأدبية بقسم اللغة العربية – كلية الألسن – جامعة عين شمس

\* أ.د/ فاطمة علي إبراهيم الصعيدي (مناقشاً)

أستاذ اللغويات - كلية الآداب – جامعة حلوان

\* أ.د/ أميمة عبد الرحمن (مناقشاً)

أستاذ بقسم اللغة العربية – كلية الألسن – جامعة عين شمس

### تاريخ المناقشة:

الدراسات العليا

أجيزت الرسالة بتاريخ / /

موافقة مجلس الجامعة: / /

ختم الإجازة:

موافقة مجلس الكلية: / /

# شكر وتقدير

أُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي العظيمة

الأستاذة الدكتورة/ نجوى عمر كامل

أستاذ الأدب والنقد بكلية الألسن - جامعة عين شمس

وأُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي العزيزة

الأستاذة الدكتورة/ جان إبراهيم بدوي

أستاذ الأدب بقسم اللغة الصينية - جامعة عين شمس

وأُتقدم بالشكر والتقدير إلى أستاذتي الفاضلة

الدكتورة/ سعاد أمين محمد السيد

مدرس الدراسات الأدبية بكلية الألسن - جامعة عين شمس

لتفضلهن بالإشراف على إعداد هذه الدراسة، وعلى ما قدمن

من جهد ونصح وتوجيه وإرشاد

كما يسرني ويشرفني أن أقدم شكري وامتناني لأعضاء لجنة المناقشة أ.د/فاطمة علي

إبراهيم الصعيدي أستاذ اللغويات بكلية الآداب - جامعة حلوان وأ.د/ أميمة عبد

الرحمن أستاذ بقسم اللغة العربية - كلية الألسن - جامعة عين شمس على تفضلهما بقبول

مناقشة الرسالة وعلى ما قدماه من ملاحظات وتوجيهات قيمة مما تزيد الرسالة ثراء. فلهما

منى كل الشكر والتقدير والاحترام.

كما أقدم شكري إلى كل من مدّ يد المساعدة، فكان له إسهام في إتمام هذه الدراسة.

الباحثة

ما لين ليان

## ملخص الرسالة

تتناول هذه الرسالة " البناء الفني لقصص الخيال العلمي للطفل بين العربية والصينية ( دراسة في نماذج مختارة من أعمال نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ ) وتكمن أهمية هذه الدراسة في رصد التحولات التي طرأت على بناء قصة الخيال العلمي للطفل من لغة وشخصيات وتصوير وأثر هذه التحولات في تشكيل وعى الطفل في العصر الحديث.

وقد تضمنت الرسالة مقدمة وتتناول مقدمة البحث ومحتوياته ومنهج الدراسة، والتمهيد وثلاثة فصول، والنتائج التي توصل إليها البحث.

وقد تناول الفصل الأول طبيعة شخصيات القصة عند نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ، وقرائن تشكيلها، حيث يقدم مفهوم الشخصية، والأبعاد التي نتناولها في دراسة الشخصية، واستخدام البعد المادى والبعد الاجتماعى والبعد النفسى في القصص وتحليل هذه الشخصيات بطريقة فنية، كما كتبت عن الفضاء الزماني والمكانى في القصص والأماكن التي تدور فيها الأحداث والأزمنة، واختلاف الزمان والمكان في الرحلة . وتحليل أزمنة الروايات أو أماكن الأحداث التي تعتبر جديدة في الكواكب الأخرى أو الأزمنة المستقبلية حيث التطور العلمى . كما ناقش البحث فكرة السفر عبر الزمن .

وجاء الفصل الثانى حيث يتناول بناء الخطاب السردى في قصص الخيال العلمى، وذلك من خلال دور الراوى ووظائفه عبر تحليل القصص وشرح وظائف الراوى المختلفة وقيمتها في الرواية والعمل الأدبى، حيث إن له دورا كبير في أحداث القصة. وأيضا مستوى الوصف الذى يتحدث عن أنواع الوصف، أقوم بشرح نماذج من أوضح فيها القصص أنواع

الوصف وهي الوصف البسيط والوصف المركب والوصف الانتشاري، وأقوم بعرض نماذج من كل نوع وأتناوله بالتحليل. وبعد ذلك ناقش الحوار فن البناء السردى، فالحوار يقدم قيمة كبيرة في العمل الفني ويعطى معلومات جديدة، ويؤثر على سير الأحداث وسرد الحكاية ، حيث يعتبر من عناصر السرد القصصي .

أما الفصل الثالث فيتناول بناء الأسلوب في قصص الخيال العلمى ويهتم بالمفردات والتراكيب في الآلات الحديثة واستخدام الكلمات الخاصة بالآلات الحديثة وهذه الطريقة تؤثر على وعى الطفل، فهى تضيف لقاموس الطفل مزيدا من الكلمات التي تساعده على معرفة كل جديد في التطور التكنولوجى. وتناول المبحث الثانى عالم الفضاء ورغم اختلاف الثقافة والجغرافيا والتكنولوجيا بين الكاتبين فإنهما اشتركا في عرض هذه المفردات والتراكيب التي تنمى رؤية المستقبل عند الطفل والمراهق وتجعله راغبا في مواكبة التطور الحديث في عالم الفضاء .

وفي النهاية قمت بعرض الخاتمة، وتشمل النتائج التي توصل إليها البحث بعد دراسة العناصر المتعلقة بالقصة كالشخصيات والزمان والمكان واختلاف البيئة والثقافة والوصف ودور الحوار في البناء السردى وبعض نقاط الاختلاف والاتفاق بين الكاتبين، وملحق بالبحث قصة مترجمة للكاتب نبيل فاروق إلى الصينية وقصة للكاتب تشن ون قوانغ مترجمة إلى العربية، قامت الباحثة بترجمتها وإلحاقها بالبحث وذلك حتى تكون الفائدة أكبر.

وأرجو في النهاية أن أكون قد وفقت في إضافة رؤية جديدة في أدب الخيال العلمى .

## مستخلص الرسالة

اسم الباحثة: ما لين ليان

عنوان الرسالة: البناء الفني لقصص الخيال العلمي للطفل بين العربية والصينية  
(دراسة في نماذج مختارة من أعمال نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ)  
اسم الدرجة: دكتوراه

التخصص: اللغة العربية - قسم اللغة العربية لغير الناطقين بها - كلية

الألسن - جامعة عين شمس

تاريخ الرسالة : ٢٠١٩م

تتناول هذه الرسالة البناء الفني لقصص الخيال العلمي للطفل بين العربية والصينية، وتهدف الرسالة إلي التعريف بالكاتبين نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ، وتقديم تحليلا لبناء الحكاية عندهما وبناء الخطاب السردي، وتناول بناء الأسلوب في القصص بين العربية والصينية، كما يتناول الملحق قصة صينية مترجمة للعربية وقصة أخرى مترجمة من العربية إلي الصينية.

تتكون الرسالة من مقدمة، ومدخل تمهيدي، وثلاثة فصول، ونتائج تتبعها الملاحق وقائمة المصادر والمراجع.

## فهرس المحتويات

الصفحة	الموضوع
أ - د	المقدمة
٣٤ - ١	التمهيد
١١٧ - ٣٦	<b>الفصل الأول</b> <b>بناء الحكاية عند نبيل فاروق و تشنغ ون قوانغ و دورها التعليمي</b>
٣٦	المبحث الأول: طبيعة شخصيات القصة عند نبيل فاروق و تشنغ ون قوانغ، وقرائن تشكيلها
٨١	المبحث الثاني: الفضاء الزماني والمكاني في قصص الخيال العلمي عند الكاتبين و المقارنة بينهما
١٩٩ - ١١٨	<b>الفصل الثاني</b> <b>بناء الخطاب السردى في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين</b>
١٣٦	المبحث الأول: دور الراوى و وظائفه في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين
١٥١	المبحث الثاني: مستوي الوصف في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين
١٧٧	المبحث الثالث: الحوار في قصص الخيال العلمي عند الكاتبين
٢٣٧ - ٢٠١	<b>الفصل الثالث</b> <b>بناء الأسلوب في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين العربى و الصينى</b>
٢٠٧	المبحث الأول: المفردات والتراكيب اللغوية المتعلقة بالآلات الحديثة عند نبيل فاروق و تشنغ ون قوانغ ، وأثرها في تنمية وعى الطفل
٢٣٤	المبحث الثاني: المفردات والتراكيب اللغوية المتعلقة بعالم الفضاء عند الكاتبين والمقارنة بينهما
٢٣٩	النتائج
٢٤٤	الملحق
٢٦٢	قائمة المصادر والمراجع
	الملخص باللغة الصينية





---

## المقدمة

---



## المقدمة :

في هذا البحث اخترت موضوع الخيال العلمى في مجال الأدب العربى والصينى حيث يعد الخيال العلمى من العلوم التى ينبغى دراستها في العصر الحديث وقد أحببت دراسة أدب الخيال العلمى لأن هذا النوع من الأدب يجذب الطفل والناشئة والشباب، وله دور كبير في تنمية تفكيرهم وطموحهم .

الخيال العلمى شكل من أشكال الإبداع الفنى يساعد الأطفال على تنمية قدراتهم العقلية و يدرّبهم على حل المشكلات عن طريق استخدام العقل والفكر، وهو من وسائل تقديم القيم الأخلاقية والفكرية والسلوكية عند الطفل، فالطفل يتابع الأحداث بشغف ومتعة وتركيز وانفعال، ويتأثر بأبطال قصة الخيال العلمى. هذا الخيال الذى يفتح وعى الطفل وأفقه، ليجعله مواكبا للتقدم من جهة ومسهما فيه بإبداعه العقلى عندما يكبر من جهة أخرى.

ورغم اختلاف البناء الفنى للقصص بين العربية والصينية فإنهما قد اشتركا في عرض المادة العلمية التي هي أساس هذا النوع من الأدب :

وأهمية هذا الموضوع هو أن هذه الدراسة نعتد على التحليل والمقابلة بين الكاتبين العربى نبيل فاروق والكاتب الصينى تشنغ ون قوانغ.

## منهج البحث:

يقوم هذا البحث على المنهج التقابلي الذي يناقش أدب الخيال العلمى ويهتم بتوضيح أوجه التشابه والاختلاف بين أدب الخيال العلمى العربى والصينى، كما يهتم

بدور القصص في العملية التعليمية عند الكاتبين، ويناقش الفصل الأول طبيعة شخصيات القصة عند نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ وقرائن تشكيلها، حيث تعتبر الشخصيات من أهم عناصر بناء القصة ودراسة الشخصيات تعتمد على دراسة مفهوم الشخصية والأبعاد التي تشملها دراسة الشخصية مع تقديم تطبيق عملي على عدد من قصص الكاتبين العربي والصيني . أما المبحث الثاني فهو يدرس الفضاء الزماني والمكاني في قصص الخيال العلمي عند الكاتبين والمقارنة بينهما وهذا المبحث يدور حول الزمان والمكان في قصص الخيال العلمي، ويحلل أزمنة الروايات أو أماكن الأحداث التي تعتبر جديدة في كواكب أخرى أو أماكن خيالية يتصورها الكاتب.

ويناقش الفصل الثاني موضوع بناء الخطاب السرد في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين فيأتي المبحث الأول ليناقد دور الراوي ووظائفه في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين وأهمية استخدام أحداث الرواية من خلال تحليل القصص وشرح وظائف الراوي، في قصص الخيال العلمي، ثم ننقل إلى المبحث الثاني حيث أتحدث عن مستوى الوصف في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين ونقوم بتحليل القصص من خلال أنواع الوصف وهي الوصف البسيط والوصف المركب والوصف الانتشاري وتحديد النقاط المشتركة بين الكاتبين في شأن الوصف رغم اختلاف الثقافتين. أما المبحث الثالث، فيناقش الحوار في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين ويبين دور الحوار في السرد الذي يحمل عدة وظائف تؤثر في أحداث القصة وبنائها ونتناولها بالتفصيل مع نماذج من القصص الخاصة بالكاتبين.

في الفصل الثالث يتناول بناء الأسلوب في قصص الخيال العلمي بين الكاتبين العربي والصيني فيهتم المبحث الأول بكتابة المفردات والتراكيب اللغوية المتعلقة

بالآلات الحديثة عند نبيل فاروق وتشنغ ون قوانغ، وأثرها في تنمية وعى الطفل حيث استخدم الكاتبان عددا من الكلمات الخاصة بالآلات الحديثة وذلك لأنها تناسب هذا النوع من الأدب الذى يهتم بالاكشاف ومعرفة كل جديد، النظر إلى المستقبل من حيث سهولة الحياة بواسطة الآلات كالإنسان الآلى والسيارات المتطورة وغيرها. وهذه الطريقة تؤثر في وعى الطفل، وتساعد على تقوية حاسة الابتكار لديه وتطوير الموهبة عنده ثم يتحدث المبحث الثاني عن المفردات والتراكيب اللغوية المتعلقة بعالم الفضاء عند الكاتبين والمقارنة بينهما وتوضيح الكلمات التي وردت من عالم الفضاء مثل النجوم ودرب التبانة والشهب والنيازك وغيرها ويقارن بينهما من حيث اهتمام الكاتبين بموضوعات الفضاء والكواكب الأخرى رغم اختلاف الثقافتين والجغرافية والتكنولوجيا والتاريخ بين البلدين والكاتبين ولكنهما اهتمتا بالأفكار نفسها والعلوم الخاصة بالفضاء وقدا صورة مستقبلية عن رحلات الإنسان إلى الفضاء، وحروب الفضاء وتطور البحث العلمى اكشاف المزيد من الكواكب، ومن خلال تحليل قصص الكاتبين تظهر هذه الفكرة بوضوح حيث تناولا المفردات نفسها تقريبا وهذا يدل على التأثير بالبحث العلمى والتكنولوجيا، ورغبة الكتاب في التطور المستقبلى واستكشاف أسرار الفضاء بشكل أوسع، وتقديم أفكار جديدة للشباب والمراهقين تشجعهم على الاختراع والاكتشاف.

### الدراسات السابقة:

وقد اهتمت الدراسات السابقة بدراسة الأدب التقابلي بين العربية والصينية، مثل بعض الرسائل التي وردت في هذا المجال، كبحث الماجستير للباحثة "سيوروي" بعنوان (مقارنة بين روايتي الأرض لعبد الرحمن الشرقاوي والذرة الرفيعة الحمراء

للأديب "مويان"، ورسالة أخرى بعنوان (نموذج المرأة المهمشة في رواية "التعلم بين روايتي دعاء الكروان لطفه حسين وأمنيات السعادة للوشيون) للباحثة "يووى"، ورسالة أخرى بعنوان ( تعدد الرأي النحوي في المسألة الواحدة في القرنين السابع والثامن الهجريين تحليل ونقد) للباحث (هو زينغ بينغ) وكتاب ( الشرق الأوسط من منظور باحث صيني) للبرفيسور الصيني ( تيان ون لين ) وبحث البنية الدرامية والأنساق الثقافية في المسرحية العربية "مجنون ليلي" والمسرحية الصينية "ليانغ تجو" للباحثة (وان يي) وهذه الأبحاث تصب في خدمة الأدبين العربي والصيني وتسهم في تعريف القارئ بهما .

وتأتي أهمية الدراسات السابقة في أنها توضح الترابط بين الأدبين وتقوي العلاقات ،كما توضح منهج الكتاب في مصر والصين ومن فوائد هذه الدراسات أيضا توضيح تناول الأدب القضايا المتعددة كقضية تهميش المرأة وأدب الطفل ومن فوائد هذه الدراسات تعميق الصلات بين الآداب من خلال تلك الدراسات التقابلية التي تبين الفرق بين الآداب المختلفة في تناول وعرض الأفكار، وهذا يؤثر بشكل كبير في العمل الأدبي والنقدي ويساهم في تعريف الناس بالآداب المختلفة، كما يساهم في تسهيل فهم موضوعات البحث العلمي المختلفة ويفيد في الدراسة المستقبلية القادمة، فهذه المعلومات السابقة تمثل نماذج تساعد الباحثين علي السير علي المنهج والطريقة نفسها.



---

## التمهيد

---



## التمهيد:

### أ- تعريف بالكاتبين:

وفيما يلي عرض للسيرة الذاتية لكلا الكاتبين:

### أولاً- الكاتب العربى نبيل فاروق :

كاتب مصري معروف ولد في (٩ فبراير ١٩٥٦) حصل على بكالوريوس الطب و الجراحة عام ١٩٨٠ ، كتب مجموعة من القصص البوليسية والخيال العلمى التي صدرت عن المؤسسة العربية الحديثة وبعد نجاحها قرر اعتزال الطب والتفرغ للكتابة حصل على العديد من الجوائز وقام قسم دراسات الشرق الأوسط في جامعة فرجينيا الأمريكية بإنشاء موقع خاص للدكتور نبيل فاروق، من أشهر القصص التي كتبها مجموعة ملف المستقبل ورجل المستحيل .

### ثانياً- الكاتب الصينى تشنغ ون قوانغ:

أديب من أدباء العصر الحديث، اهتم بالخيال العلمى حتى أصبح رائداً في هذا المجال ولقب بالأب الروحى لقصص الخيال العلمى في الصين، ولد عام ١٩٢٩ وكتب عديداً من القصص التي اشتهرت ومنها قصة (السفر إلى كوكب الزهرة). عام ١٩٧٩ التي لقيت ترحيباً واسعاً في الأوساط الثقافية، ودخلت لاحقاً في موسوعة أفضل مائة عمل أدبى للأطفال على مدار قرن. ومن أشهر أعماله أيضاً قصة (الرحلة من كوكب الأرض إلى كوكب المريخ ) .